

жестами (поклон, целование и прикладывание ко лбу правой руки у стариков). Обычай провожать гостя, выходя за ворота. Традиция уважения к хлебу (поцеловать и приложить ко лбу упавший на пол кусок, убрать в сторону из-под ног упавший кусочек хлеба на улице). Обычай в уходе за детьми (качание на ногах, «назар дуасы» — молитва от сглаза у детей).

6. Образцы произведений фольклора. Нами взяты доступные для шестилеток пословицы, загадки, сказки, прибаутки, считалки, песенки, детские стихи.

Для усвоения этнокультурологического материала используются различные методы. Это объяснение, рассказ учителя с использованием изобразительной и звуковой наглядности (предметов, фотографий, иллюстраций, магнитной или видеозаписи). Выразительное чтение учителем стихетных рассказов, стихов. Этикетные выражения запоминаются с помощью имитации, ролевой игры.

Методисты рекомендуют соответствующие возрасту шестилеток приёмы усвоения произведений фольклора. Пословицу не следует заучивать с детьми. Нужно неоднократно употребить её к месту. Не стоит объяснять её переносный смысл. Загадку не требуется запоминать, нужно, чтобы, отгадывая, ребенок учился активно мыслить, сопоставлять, сравнивать. Учитель ставит предметы, дети их рассматривают. Затем читается загадка. Дети отгадывают, потом учитель еще раз рассматривает предмет с детьми, поясняет загадку. Считалки используется, чтобы выбрать для игры ведущего. Игровой зачин служит самоорганизации детей, помогает становлению поэтического слуха. Народные сказки дети с удовольствием слушают, инсценируют. По произведениям фольклора можно организовать концерт старших учащихся для малышей.

Отобранный этнокультурологический материал включен нами в учебник по крымско-татарскому языку для 1-го класса и методические указания к учебнику. Аналогичную работу для других классов начальной школы предстоит выполнить в дальнейшем.

Этнокультурологический материал имеет большое значение в процессе обучения крымско-татарскому языку. Это объясняется тем, что одной из главных задач крымских татар в настоящее время является сохранение и развитие родного языка, культуры, сохранение национальной самобытности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Рогова Г. В., Верещагина И. Н. Методика обучения английскому языку на начальном этапе в средней школе: Пособие для учителя. — М.: Просвещение, 1988. — 224 с.
2. Подготовка студентов к работе с учащимися 6-летнего возраста: Учебное пособие / А. Я. Савченко, В. Ф. Олейник, С. Л. Коробко, Н. М. Бибик; Под ред. А. Я. Савченко. — К.: Вища школа, 1990. — 263 с.
3. Амонашвили Ш. А. Школа Жизни. — М.: Изд. Дом Ш. Амонашвили, 1998. — 80 с.
4. Акмоллаев Э. С. Элифбе. (Букварь): Экспериментальное учебное пособие для I класса на крымскотатарском языке. — 2-е изд. — К.: Рад.шк., 1990. — 192 с.
5. Харахады С. И. Элифбе. 1-йләжи сыйнф ичон дерслек. — Симферополь: Крымучпедиз, 2000. — 152 .
6. Сеттарова С. С., Сеттарова М. С. Фиданчыкъ. Окъув китабы. Орта мектепләрнинъ 1-йләжи сыйнф талебелери ичон. Симферополь: Крымучпедиз, 1999. — 184 с.
7. Хайруддинов М. А., Усенинов С. М. Этикет крымских татар. Эләтнамә. Часть III. — Кн. «Мудрость веков». Симферополь: Сонат, 2001. — 288с.

8. Харахады С. И. — автор-составитель. Балалар шенълене. Балалар ичон саналаштырылган байрам вә эглеңджели тербиевий тәдбирләр. — Симферополь: «Тарлан», 2000. — 204 с.

9. Харахады С. И., Касич З. З. Мектепкә азыранам. Мектепкәдже яштаки балалар ичон. Симферополь: «Тарлан», 2002. — 200 с.

10. Люблинская А. А. Учителю о психологии младшего школьника. Пособие для учителя. — М.: Просвещение, 1977. — 224 с.

УДК 372.882

Покатилова Е. А.
(Луганск, Украина)

КУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ-ОРИГИНАЛОМ И ТЕКСТОМ-ПЕРЕВОДОМ НА УРОКАХ ЗАРУБЕЖНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ В СТАРШИХ КЛАССАХ

У статті мова йде про необхідність використання культурологічного підходу в роботі з оригінальними та перекладними текстами. Культурологічні аспекти, в даному випадку, розглядаються з точки зору «мови мистецтва», слідом за положеннями Ю. Лотмана про «мистецтво, як культурую інформацію» та тексту-оригіналу та тексту-перекладу. Одніні мови єдині для різних видів мистецтва та літератури розглядаються в якості можливого інструментарію в процесі культурологічного аналізу тексту-оригіналу та тексту-перекладу. Згаданий досвід вчених-методістів та вчителів-практиків дозволяє зробити висновки про необхідність даного підходу та перспективах подальших науково-методичних праць зі згаданої проблематики.

Ключові слова: текст, культурологічні аспекти, одиниці мови творів мистецтва. The article deals with the question of special necessity of «cultural approach» while reading with the texts in original and translation. This question is of special interest and up-to-date for the methods of teaching Literature at secondary school. The cultural aspects are revealed from the point of view of «the language of Art» following the ideas of the famous scientists Yu.Lotman. The common equivalents in the «language of Art» and Literature are shown and analyzed. The analyzed equivalents can be used while analyzing the texts of World Literature at school. This problem is revealed as very current since many scientific articles and works have been written on the problems of using «original» and «translation» at modern secondary and specialties school.

Ключевые слова: текст, культурологические аспекты, единицы языка творений искусства.

Проблема перевода в современной науке трансформируется в понятие искусство перевода. Искусство «невозможного», — так называется процесс перевода на иностранный язык известный современный лингвист, переводчик Г. Мирам: «...а вот перевод на иностранный язык я бы назвал искусством невозможного, хотя бы по той простой причине, что переводить приходится на языки, который ты до конца никогда не знаешь и до конца не будешь знать никогда» [1: 71]. Искусство перевода призвано устранить противоречие между верностью оригиналу и красотой передачи смысла. В процессе перевода, как и

© Покатилова Е. А., 2007

в самом процессе создания произведения искусства, срабатывает закон преобразования действительности, закон «условности искусства». Переводное произведение, которое никогда не может быть равным оригиналу, должно, прежде всего, оцениваться с точки зрения степени его воздействия на читателя, степени эмоционального отклика на данное произведение. Именно фактор воздействия переводного текста на читателя является одним из критерии создания художественного перевода: «Переводчики – посредники при передаче содержания, мыслей, чувств, изложенных в определенной форме» [2: 113]. Следует отметить, что целостное восприятие переводного текста невозможно разложить на восприятие отдельных его частей. В данном случае имеет место формула синергизма: эффект от суммы частей гораздо больше, чем от отдельных составляющих.

В школьной методике преподавания зарубежной литературы все большее значение приобретает проблема сопоставления оригинального и переводного текстов на уроках зарубежной литературы. Ученые-методисты, учителя-практики все чаще обращаются к проблеме анализа перевода, значения переводной литературы в формировании читательской культуры, национального самосознания. Большую помощь в практическом освоении этой проблемы оказывают статьи ученых-методистов – Ж.Клименко, В.Бабенко, О.Николенко; учителей – Т. Скрипник, И. Юсипович, Л. Токаловой и др. На современном этапе развития методической науки были разработаны проблемы сопоставительного анализа нескольких переводов, приемы работы с оригинальным текстом («close reading»), литературоведческий инструментарий по сопоставлению оригинала и перевода (работа с заголовком, ключевыми словами и т.д.). Разработаны основы использования этнокультурологического подхода к анализу переводного текста: «Крім того робота над перекладом стимулює звернення глумача до всіх скarbів рідної мови, розкрива її потенційні можливості. Не випадково письменники, учени-філологи часто радять вчитись точного і тонкого смислового й стилістичного чуття не лише на зразках оригінальної літератури, а й на художніх перекладах» [3: 37].

В данной статье уделяется внимание культурологическим аспектам работы с оригинальным и переводным текстом на уроке литературы, где под культурологическим аспектами мы рассматриваем средства языка разных произведений искусства, а произведения искусства – в качестве «текстов» [4: 145]. Целью статьи является рассмотрение общих для разных искусства и литературы единиц языка, средств художественной выразительности. Соответственно, задачами статьи являются следующие: описать общий инструментарий культурологического анализа оригинального и переводного текстов; продемонстрировать ряд примеров работы с оригинальным и переводным текстами на уроках и факультативных занятиях по зарубежной литературе. Так, на уроках по изучению переводных и оригинальных текстов и их сопоставительному анализу учителю следует в большей степени акцентировать внимание на создании необходимого культурологического фона, контекста, комментария. Такая работа должна включать в себе приобщение учащихся к произведениям искусства. Использование искусств на уроке по изучению оригинального и переводного текста не исключает использования методики филологического (Ю. Ковбасенко) или лингвистического анализа (Н. Шанский). Более того, рассмотрение «текста» произведения искусства в сопоставлении с текстом-оригиналом и текстом-переводом, на наш взгляд, способствует более пристальному вниманию учащихся к «тканям» произведения, образному строю языка, эдакватности передачи смыслов, верности подлиннику и красоты художественного преобразования действительности. Подобная методика требует создания определенного «инструментария» со-

поставительного анализа «текстов». Одним из путей создания такой методики можно считать нахождение общих эквивалентов в интерпретации одного и того же. В данном случае будем говорить об интерпретации как о переводе одного текста на язык другого. Общими эквивалентами, на наш взгляд, выступают такие понятия, как:

- **полифонизм** (множественность тематических линий в произведении; голосов, тем в музыке. Например, полифонизм Дж. Джойса, Ф. Достоевского, И. Баха);
- **симфонизм** (характеристика масштабности творчества художника и его силы воздействия на учащегося-читателя, интерпретатора, зрителя, слушателя, например, симфонизму Л. Бетховена, О. де Бальзака, Л. Толстого);
- **конtrast** (бинарно-семантические оппозиции; характеристика, связанная с драматизмом, коллизией, конфликтом, столкновением, антитезой в тексте, например, контраст света и тени, добра и зла, мажора и минора, форте и piano);
- **мотив** (характеристика связанная с повторением ключевых и доминантных слов, «вечных» образов, тем, сюжетов);
- **гармония** (характеристика единства и противоречия формы и содержания, например, классико-романтическая гармония, гармония звуков, красок, поэтических строк; гармония эпохи Ренессанса и классицизма; гармония текста-оригинала и текста-перевода).

Любое произведение искусства характеризуется с точки зрения единства формы и содержания. В разные периоды развития культуры и науки по-разному оценивалась соотношение формы и содержания в произведениях искусства. Классическая литература и культура рассматривала текст в единстве формы и содержания, что свидетельствует о классико-романтической гармонии эпохи классицизма и романтизма. Модернистское и постмодернистское культурное пространство рассматривает «текст» как элемент подвижный и живой, обрашавший интertextуальными связями, гипертекстами, цитатами, аллюзиями и реминисценциями, отсюда форма произведения часто является определяющей по отношению к содержанию. Именно форма в модернистских и постмодернистских текстах определяет художественно-эстетическую концепцию произведения искусства, формирует художественное впечатление, эмоциональный отклик, сферу переживаний и сопричастности. Данное сопоставление правомерно отнести и к произведениям искусства указанного периода, а также переводным и оригинальным текстом. Говоря о содержании текста произведения искусства и литературы, следует рассматривать общие для различных видов искусства и литературы понятия, такие как:

- **интонация** (музыка и поэзия);
- **фраза** (музыка, литература);
- **образ** (музыка, живопись, литература);
- **мотив** (музыка, живопись, литература);
- **тема** (музыка, живопись, литература);
- **категория времени и пространства** в пространственных (скulptura, живопись архитектура), временных (музыка, танец) и пространственно-временных (литература) видах искусства;
- **средства художественной выразительности языка произведений искусства**: метафоризм литературы, аллегория живописи; градация лексических единиц языка, цветография, звукоряд; контраст в музыке, литературе, живописи.

При детальном рассмотрении «текстов» разных видов искусства в сопоставлении с текстом-оригиналом и текстом-переводом, эффективно оперировать такими общими эстетическими понятиями, как:

- **фон** (живописный, музыкальный, культурно-исторический, интертекстуальный);
- **тональность** (цветовая, музыкальная, тональность оригинального и переведенного текстов);
- **форма** (музыкального произведения: сонатная, аллегро, рондо; живописного произведения: портрет, пейзаж, миниатюра; оригинального и переведенного текстов: соотношение частей художественного текста в оригинале и в переводе);
- **содержание** (художественно-эстетическое преобразование действительности в гамме звуков, палитре красок, художественной образности текста). Именно содержание произведения искусства составляет главное художественное впечатление, которое заставляет учащихся думать, чувствовать, сопереживать, преобразовываться.

В процессе анализа и интерпретации текста-оригинала и текста-перевода целесообразно показать «культурное пространство» писателя, что позволит учителю совместить процесс научного познания (лингво-стилистический анализ) с процессом эмоционально-чувственного, полихудожественного восприятия искусства и литературы. Такой подход к анализу текста оригинала и текста-перевода превратит работу над «словом» литературного произведения в увлекательный «экскурс» по разным видам искусства, их «текстам», «языку», на котором они написаны, стилям и направлениям, к которым они принадлежат. На основе сопоставления литературы с другими видами искусства гораздо эффективнее формируются и воспринимаются учащимися понятия теории литературы. Так, в учебнике по методике литературы Н. Волошина подчеркивает: «Під час вивчення ряду понять (образ, художня деталь, елементи композиції, засоби творення образів-персонажів тощо) доцільно використовувати твори живопису, графіки, скульптури, що допоможе учням краще зрозуміти і міцніше засвоїти сутність цих понять. Особливості таких ритмово-вирвических елементів, як ритм, пауза, ритмічний наголос, школярі легше осігнути тоді, коли вчитель продемонструє уривок з якогось музичного твору і зробить потрібні зіставлення» [5: 121]. В статье «Викладання зарубіжної літератури у контексті вимог Болонського процесу» акцентируется внимание на важности введения понятий «перевод» и «оригинал» в школьную методику преподавания литературы: «А поняття «переклад», «перекладач», «перестій» для курсу зарубіжної літератури є ключовими. Більш того вони є емблематичними, адже саме перекладання література з своєрідною емблемою, специфічною ознакою нашого предмета. І хоча безумовно, ідеальний варіант – читання твору мовою оригіналу, знання усіма українцями усіх мов, якими створені літературні шедеври, – це мета, до якої треба прагнути, але якої, на жаль, і не можна досягти. Отже, доцільно вже на початку року пояснити поняття «оригінал» і «переклад», «автор» і «перекладач»» [6: 14].

Анализируя «тексты» разных видов искусства и литературы (текст-оригинал и текст-перевод), необходимо выделить следующие основные структурные элементы «текстов»: **название** (живописного произведения, программного музыкального сочинения и текста литературного произведения), **композиция** (музыкального произведения: экспозиция, разработка, кульминация, реприза, кода; литературного произведения: пролог, завязка, кульминация, развязка, финал; живописного произведения: передний и задний план, композиционный центр картины); **«единицы»** разных видов искусства и литературы (ключевые и доминантные слова в литературном произведении; повторение тем, музыкальных фраз, интонаций, мотивов в музыке; чередование определенного цвета, тона, оттенка в живописи); **общая идея, концепт, конфликт** в произведении (бинарные семантические оппозиции в литературе: красота-уродство, добро- зло, милосердие-жес-

токость; мажор-минор, быстро-медленно, тихо-громко, струнные-духовые инструменты – в музыке; свет-тень, холодный-теплый тон – в живописи). Говоря о «живописности» художественного текста или о «музыкальности» поэтических строк, мы находим общие черты в живописном и художественных произведениях, которые выражаются единой системой образов, единными художественными средствами выражения: аллегория, метафора, градация, антitezа – в живописи, музыке, литературе, едином композиционном решением. Сравнения и сопоставление «языков» разных видов искусства дает возможность более глубокого «погружения» в каждое из них отдельно. Таким образом, создаются оптимальные условия для сопререживания и сопрочествия учащихся на уроках зарубежной литературы в старших классах.

Подобная теория сопоставления «языков» разных видов искусства и литературы созвучна с идеями доктора филологических наук, профессора, члена-корреспондента Национальной академии наук Украины Дмитрия Сергеевича Наливайко, который на одно из первых мест в современной методике литературыставил проблему сопоставительного анализа разных видов искусства и «языков», которыми они заявляют о себе. Д. Наливайко разделяет искусства на зрительные (танец, живопись, скульптура, архитектура), слуховые (музыка), пространственные (живопись, скульптура, архитектура), временные (музыка), пространственно-временные, хроногонтические (литература). Ученый делает акцент на стиле как объединяющем понятии для любых видов искусства и литературы; на культурологическом контексте, который в разных эпохи (проществие, романтизм, реализм, модернизм и т. д.) объединяет разные виды искусства, образуя понятие «культура» той или иной эпохи; на взаимозаменяемость стилей литературы и других видов искусства, а также проблему «перекодировки» художественного «метаязыка» разных видов искусства на «метаязык» литературы. Так, в научной статье «Взаємозв'язки і взаємодії літератури й інших мистецтв в аспекті компаративістики» Д. С. Наливайко пишет: «Ал майже або зовсім не розроблялися такі питання, як література й теорія мистецтв, correspondences des arts і література, взаємовідповідність стилів літератури та інших мистецтв і особливо проблема перекодування літературних текстів на художню метамову інших мистецтв; зворотне перекодування художньої метамови інших мистецтв на метамову літератури, що є нині, на мій погляд, центральною проблемою вивчення взаємодії літератури з іншими мистецтвами» [7: 11]. Важайшую роль в реализации «перекодировки метаязыка» литературы и разных видов искусства играет создание «культурологического пространства», включающего имена художников, композиторов, философов, теоретиков искусства, писателей, поэтов, живописи и творивших в эпоху автора изучаемого произведения, – что является основой работы с текстом-оригиналом и текстом-переводом на уроках зарубежной литературы в старших классах. В процессе изучения произведений школьной программы целесообразно использовать анализ оригинального и переведенного текстов как в полном объеме, так и частично. Учитель имеет право начать анализ «текстов» в любой последовательности с учетом объема литературного произведения, а также индивидуальных психологических особенностей учащихся. Необходимо отметить, что в большей степени такой подход применим к не большим по объему произведениям, в которых идет речь об искусстве или прослеживается непосредственная гармоничная связь с культурно-историческими реалиями эпохи изучаемого произведения. Учителю следует обратить внимание учащихся и на тот факт, что анализ заглавия, ключевых слов и бинарных семантических оппозиций – процесс взаимообусловленный и, в некоторых случаях, взаимозаменяемый. Так, в заглавии

произведения могут быть отражены ключевые слова; бинарные семантические оппозиции могут состоять из ключевых слов, а ключевые слова, определяющие частотность употребления в тексте, могут «отзеркалывать» название произведения. Отдельно следует акцентировать внимание учащихся на том, что в процессе анализа эпического произведения большое значение имеют все три структурных элемента: название, ключевые слова, бинарные семантические оппозиции, тогда как в процессе анализа лирики на первое место выходят ключевые слова, а в процессе анализа драмы огромное значение имеют бинарно-семантические оппозиции, определяющие коллизию, столкновение, конфликт произведения. Сопоставительный анализ названия произведения в оригинале и переводе является ключевым моментом в интерпретации смысла всего текста и определения его идейного и художественного содержания. Преподнимая завесу над семантикой заголовка, ученик-интерпретатор раскрывает глубину смыслов и «подтекст» всего произведения.

Анализируя украинский перевод названия романа Стендэля «Rouge & Noir» («Червоне та чорне»), который является непосредственной калькой с французского оригинала, необходимо, прежде всего, рассматривать глобальную текстовую бинарную семантическую оппозицию, спрятанную в названии романа и его ключевых и доминантных единицах. А далее переходит к структурно-стилевому анализу, отталкиваясь в данном случае, от понятия стиля, стилевой доминанты, стилевой характеристики, философского течения, художественного направления (например, романтизма и реализма). Красное и черное – как цвета двух направлений искусства, двух мировоззрений. Ярким примером работы с заглавием литературного произведения служит название романа известного американского писателя Ф. С. Фицджеральда «Ночь нежна» (*Tender is the night*). В отличие от буквального перевода названия романа Стендэля, заголовок романа Ф. С. Фицджеральда в известном английском оригинале звучит как инверсия *«Tender is the night»*, где автор нарушает обычный порядок следования членов предложения, вынося на первое место лексему *«tender»* – нежный, что, в свою очередь делает высказывание эмоциональным и экспрессивным. Целесообразно обращать внимание учащихся на возможность существования нескольких вариантов перевода одного и того же названия. Так, заглавие одного из романов классика современной английской литературы, писателя постмодернистского периода Джона Фаулза «Подруга французского лейтенанта» (*The French lieutenant's woman*) имеет три варианта перевода на русский язык: «Женщина французского лейтенанта», «Подруга французского лейтенанта» и «Любовница французского лейтенанта». Для адекватной интерпретации и сопоставления всех трех вариантов учащимся следует объяснить закон выталкивания ключевых слов на сильные позиции, в том числе заглавия произведения. Проанализировав фабулу и сюжет романа, учащиеся делают свои собственные выводы о более адекватном варианте перевода заглавия на русский язык, о том что, единственно возможным названием является прямой перевод с английского: «Женщина французского лейтенанта». Именно женщина, которая могла бы быть и подругой, и любовницей, оставалась простой женщиной: противоречивой и прекрасной, наделенной «оксюморонным» сочетанием несочетаемых качеств. В статье С. Павличко, посвященной прозе Дж. Фаулза, находим подтверждение правильности именно последнего варианта перевода на украинский язык заглавия романа [8: 117]. Подобная работа позволяет учителю в рамках одного урока поднять и проанализировать разноуровневые пласти текста: заглавие, ключевые слова, финал, фабула, сюжет, бинарные семантические оппозиции (добро – зло, красота – уродство,

конформизм – гуманизм), характеристику персонажей (протагонист – антагонист), роль автора в повествовании (от первого лица, отождествление авторского «Я» с субъективным «Я» героя, преобразование «Я» автора в «ОН» особого персонажа).

Таким образом, работа со «словом» художественного произведения на уроках зарубежной литературы и факультативных занятиях должна проводиться в рамках лингвокультурологии – науки, определяющей значение «слово» как лексической единицы в культурологическом и национальном контексте. В работе с текстом оригиналом и текстом-переводом необходимо, в первую очередь, внимательно всматриваться в многообразную «сплиттуру» слова, имеющую концептуальное значение для определения идейно-эстетического значения художественного произведения. Выделение ключевых слов в одном произведении и доминантных в ряде произведений одного автора должно одновременно сопровождаться культурологическим контекстом, культурологическими параллелями, комментарием. В работе с оригинальным и переводным текстами именно культурологический контекст позволяет оценить красоту переведенного текста и избежать буквалистского подхода к переводу. Обращение к культурологическим связям в работе с текстом-оригиналом и текстом-переводом на уроках зарубежной литературы дает возможным определить национальный колорит оригинального и переведенного текстов, соотнести отдельные структурные единицы текста с определенной культурной и философской традицией, художественным направлением и течением в искусстве. Немаловажным в школьном изучении зарубежной литературы остается вопрос об определении роли и границ использования средств художественной выразительности: фонетических, синтаксических, лексических в работе с текстом-оригиналом и текстом-переводом. В процессе интерпретации оригинального и переведенного текстов количество и границы сопоставления различных тропов должны определяться характеристикой стиля автора, образом автора в произведении, концептом произведения как воплощением идеи автора.

ЛІТЕРАТУРА

1. Мирам Г. Э. Переводные картинки. Профессия: переводчик. – К.: Ніка-Центр, Эльга, 2001. – 336 с.
2. Перевод – средство взаимного сближения народов: Худож. публистика / Сост. А. А. Клышико. – М.: Прогресс, 1987. – 640 с.
3. Клименко Ж. В. Розкриття значення перекладної літератури як важливого чинника формування української нації // Всесвітня література в середніх навчальних закладах України. – 2005. – № 6. – С. 36–39.
4. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. – М.: Искусство, 1970.
5. Наукові основи методики літератури. Навчально-методичний посібник / Под ред. Н.Й. Волошиной. – К.: Ленвіт, 2002. – С. 344.
6. Ковбасенко Ю. І. «Дорожня карта»: «Зарубіжна література», 5 клас 12-річної школи. Викладання «Зарубіжної літератури» у контексті вимог Болонського процесу // Зарубіжна література в школах України. – 2005. – № 7. – С. 10–18.
7. Наливайко Д. С. Взаємозв'язки і взаємодії літератури й інших мистецтв в аспекті компаративістики // Літературний дискурс: генезис, рецепція, інтерпретація (літературно-розвивчий, культурологічний і методичний аспекти). Зб. мат-лів міжнар. конф. / За ред. Ю. І. Ковбасенка. – К.: УАВЗЛ, 2003. – С. 3–25.
8. Павличко С. Інтелектуальна проза Джона Фаулза // Всесвіт. – 1989. – № 5. – С. 117–120.